

**LBRIS** | We know  
Daniel Pennac

# ERNEST ȘI CÉLESTINE

Traducere din limba franceză de  
Octavian Soviany

**Editura Paralela 45**

## Cuprins

1. Prezentările .....	11
2. Lumea de sus și lumea de jos .....	15
3. Cum a început totul .....	18
4. Célestine în beznă .....	24
5. Deșteptarea lui Ernest .....	29
6. Lumea de jos .....	37
7. Célestine nu vrea să fie dentistă .....	41
8. Cincizeci și doi de dinți .....	46
9. Cum a fost prins Ernest .....	55
10. Cum a evadat Ernest .....	57
11. Cel mai mare serviciu din lume .....	61
12. Triumful lui Célestine .....	66
13. Capitol abominabil.....	73
14. Capitol și mai de groază .....	79
15. Capitol puțin mai calm .....	88
16. Nu va merge așa! .....	93

17. În pivniță .....	99
18. Singurătatea .....	104
19. Ziua în care Ernest și Célestine au devenit cu adevărat cei mai buni prieteni din lume ...	112
20. După .....	119
21. Boala lui Ernest.....	124
22. În vremea asta.....	131
23. Din iarnă în primăvară .....	135
24. Primăvara .....	142
25. Picnicul.....	147
26. Arestarea.....	156
27. La închisoare .....	165
28. Procesul .....	173
29. Sfârșitul procesului.....	184
30. Ultimul capitol.....	197
31. Prietena mea Gabrielle Vincent .....	203

## Prezentările

(Când sosești, te prezinți.)

CÉLESTINE: Bună. Eu sunt Célestine. Sunt un șoarece. Un „șoricel“, cum se spune de obicei. Ați observat că toți spun mereu un „șoricel“? Când nu le e frică, bineînțeles. Când le e frică, te arată cu degetul și se apucă să urle: „UN ȘOARECE! UN ȘOARECE!“

Strigă atât de tare de parcă ar fi văzut în camera lor de baie un urs. Și te fugăresc cu o mătură. În sfârșit, cei mai curajoși... Ceilalți se cocoată pe scaune și nu se mai opresc din strigat: „UN ȘOARECE! UN ȘOARECE!“

Dar atunci când nu le e frică, când vorbesc de tine fără să te vadă, zic totdeauna un „șoricel“. Mai ales atunci când spun o poveste: „A fost odată un șoricel...“ Asta e o prostie, fiindcă șoarecii sunt, ca toată lumea,

mai mici, mai mari sau nici mari, nici mici, ci mijlocii; un șoarece e la început un bebeluș, apoi crește, ba chiar poate ajunge foarte bătrân, fără niciun dinte în gură și plin de reumatism. Deci eu sunt Célestine, un șoarece ca toți șoarecii.

ERNEST: Bună. Eu sunt Ernest. Sunt un urs. Un „ursuleț“, cum se spune de obicei. Ați observat că toți spun mereu un „ursuleț“? Când nu le e frică, bineînțeles. Când le e frică, dacă te întâlnesc, de exemplu, în pădure, te arată cu degetul și se apucă să urle: „UN URS! UN URS!“ atât de tare de parcă ar fi văzut în bucătăria lor o armată de șoareci. Și o iau la fugă numaidecât. În sfârșit, cei mai puțin răi... Ceilalți trag în tine focuri de pușcă. Da, focuri de pușcă, ați înțeles foarte bine.

Dar atunci când vorbesc despre tine fără să te vadă, zic totdeauna un „ursuleț“. Mai ales atunci când spun o poveste: „A fost odată un ursuleț...“ Asta e o prostie, fiindcă urșii sunt ca toată lumea, mai grași, mai slabi, sau nici grași, nici slabi, ci mijlocii. În ce mă privește, nu sunt nici prea gras,



nici prea slab. În sfârșit, cam slab la sfârșitul iernii (pentru că peste iarnă nu mănânc nimic) și cam gras la sfârșitul verii (pentru că peste vară mănânc prea mult). Nu sunt un ursuleț, și cu atât mai puțin unul de pluș. Nu, eu sunt Ernest, un urs ca toți urșii.

AUTORUL: Bună. Eu sunt autorul, cel care spune povestea. O să vă spun povestea lui Ernest și a lui Célestine. Ernest și Célestine sunt cei mai buni prieteni din lume, dar nu sunt de acord aproape niciodată unul cu celălalt. Dacă i-am lăsa să-și spună singuri povestea, n-ar înțelege nimeni nimic. Vreți să vedeți? Ajunge să le punem o singură întrebare: Ernest, Célestine, unde v-ați întâlnit prima dată?

CÉLESTINE: Într-o pubelă.

ERNEST: Adevărat!

CÉLESTINE: Eram închisă în pubela aia, era dimineată. Ernest a ridicat capacul, m-a văzut și a vrut să mă mănânce.

ERNEST: Nu-i adevărat!

CÉLESTINE: N-ai vrut să mă mănânci?

ERNEST: Doar m-am *prefăcut*. Așa, ca să râdem puțin!

CÉLESTINE: Te-ai prefăcut? Ca să vezi! Ba nu, era de-adevăratelea! Dacă nu ți-aș fi băgat mințile în cap, m-ai fi înghițit pe nemestecate.

ERNEST: Pentru nimic în lume! Un urs serios nu mănâncă niciodată șoareci!

CÉLESTINE: Un urs mănâncă orice când e flămând!

ERNEST: N-am mâncat în viața mea un șoarece, Célestine. De ce aș fi început tocmai cu tine?

CÉLESTINE: În dimineața aia erai atât de flămând, că ai fi înghițit orice, chiar și un șoarece!

ERNEST: Nici mort!

AUTORUL: Vedeți și voi, e mai bine să povestesc eu, altfel n-o s-o scoatem niciodată la capăt.

## 2

Lumea de sus și  
lumea de jos

(Urșii și șoarecii.)

LA ÎNCEPUTUL POVEȘTII, Ernest și Célestine nu se cunoșteau. E normal. Célestine trăia în lumea de jos, împreună cu toți ceilalți șoareci, iar Ernest trăia în lumea de sus, împreună cu toți ceilalți urși. Șoarecii – jos, urșii – sus, așa e de când lumea, astfel că nu obișnuiesc să se frecventeze.

Și, tot de când lumea, noapte de noapte, șoarecii își pun rucsacurile-n spate și se duc să se aprovizioneze în lumea de sus. Ascunzându-se, bineînțeles, și făcând cât mai puțin zgomot. Căci, dacă un urs vede la el în casă un șoarece... Vai, vai! Dacă un urs vede la el în casă un șoarece, e ceva de groază!

Șoarecii cu rucsacuri verzi se întorc acasă cu coltuce de pâine, boabe de mazăre, tot felul de

coji, bomboane, alune, bucățele de zahăr, boabe de strugure, cubulețe de brânză, cireșe (atunci când e vremea lor), pe scurt, cu tot ce trebuie pentru hrana lumii de jos.

Șoarecii cu rucsacuri roșii se întorc acasă cu fâșii de pânză, nasturi pentru pantalonași, fermoare, agrafe de păr, șireturi, ață de cusut, lână, pe scurt, cu tot ce trebuie pentru veșmintele lumii de jos.

Șoarecii cu rucsacuri gri se întorc acasă cu multe cuie, șuruburi, ace, piuneze, fire electrice, hârtie autocolantă, cipuri electronice, pe scurt, cu tot ce trebuie pentru reparațiile din lumea de jos.

Șoarecii cu rucsacuri albe...

ooo



CÉLESTINE: Stop, autorule!  
STOOOOP!!! N-ai voie să  
spui ce e în rucsacurile  
albe! E secret! Numai un  
șoarece are dreptul să spună  
ce aduce în ele de sus. Și nu orice  
șoarece, ci unul care a purtat în  
spate un astfel de rucsac.

AUTORUL: Așa cum ai purtat  
tu la începutul poveștii, Célestine?

CÉLESTINE: Exact!

AUTORUL: Spune atunci. Ce aduceai de sus în rucsacul tău alb?

CÉLESTINE: Nu spun acum. Trebuie mai întâi să povestești cum a început totul.

AUTORUL: Cum a început totul?

CÉLESTINE: Cum a început toată povestea! Cum a debutat, dacă-ți sună mai bine.

## 3

## Cum a început totul

(Odată și odată tot trebuia  
să înceapă.)

TOTUL A ÎNCEPUT atunci când micul Léon și-a pierdut cel dintâi dinte. Cine este micul Léon? Micul Léon este ursulețul îmbufnat al lui Georges și al lui Lucienne. Cine sunt Georges și Lucienne? Tăticul și mămica lui Léon, cine altcineva? Georges este un urs brun solid, iar Lucienne, o ursoaică blondă și durdulie. Pe Georges îl știți de altfel, e cofetarul de lângă școală, cel de la care vă cumpărați dulciuri în pauze. Pe Lucienne o s-o cunoașteți mai târziu, când o să creșteți mari, ea face dinți noi, pe trotuarul de vizavi, ca să înlocuiască dinții stricați de dulciurile lui Georges.

Deci în seara aceea, Célestine, cu rucsacul ei alb, s-a furișat la Georges, Lucienne și Léon în casă.

S-a strecurat în camera micului Léon, s-a ascuns într-un papuc și s-a apucat să deseneze.

(Ah, am uitat să vă spun, lui Célestine îi place să deseneze. Cu mâna stângă, căci e stângace. De când era mică de tot, ea desenează tot ce vede sau își închipuie. Este pasiunea ei. Să deseneze și să picteze! Îi place doar asta, se gândește numai la asta, face doar asta, trăiește doar pentru asta, până și începutul poveștii noastre a fost tot din cauza asta.)

Célestine desena, iar Georges și Lucienne admirau micul dinte pe care tocmai îl pierduse Léon.

— Uite, îi zise Georges lui Lucienne, lui Léon i-a căzut primul dinte!

— O adevărată perlă! exclamă Lucienne.

— Fără nicio urmă de zahăr! remarcă Georges.

— Vai, dintele meu! scânci Léon din pătuțul lui.

— Nu plânge, puiule, o să treacă Șoricelul acuş pe la tine, zise Lucienne.

— Ce șolicel?

— Șoricelul din poveste.

— N-am auzit nițiodată de el.

— Pentru că până acum nu ți-a căzut niciun dinte.

— Țe legătură are? întrebă Léon.

— ECONOMIC vorbind, ursulețule, asta e prima ta mare afacere! exclamă Georges.

— O să-ți pun dințele sub pernă, zise zâmbind Lucienne, și în timp ce tu o să dormi, Șoricelul o să-l ia de acolo și o să pună în locul lui un bănuț.

— Ce fel de bănuț? întrebă Léon.

— Un euro, sugeră Lucienne.

— Doi, se tocmi Léon.

— De acord, acceptă Georges.

— Oricum, n-ale nițio importanță, conchise Léon.

Nici nu există șolicea din poveste.

În ascunzătoare ei, Célestine izbucni în râs. Se zguduia de râs, nu alta. Și în cele din urmă scăpă creionul din mână.

*Poc!* făcu creionul când ateriză pe podea.

— Ce-i cu zgomotul ăsta? întrebă Georges, ciulin-du-și urechile.

„Măi să fie!“ își spuse Célestine. Se înghesui în fundul papucului și așteptă puțin, abia îndrăznind să respire. După ce simți că pericolul a trecut, ieși cu multă prudență din papuc ca să-și recupereze creionul.

— UN ȘOARECE! urlă Lucienne.

— UNDE? urlă Georges, repezindu-se după o mătură.

— ACOOOLOOO! urlă Lucienne.

*Fleoșc!* făcu mătura abătându-se peste Célestine, care abia avu timp să facă o săritură într-o parte.